

Kielestä kieleen *Namn i språkkontakt*



Piälppääjärvi kirkko
Pielpajärven erämaakirkko
Vildmarkskyrkan i Pielpajärv
© Tomi Suutari

Saamelaisalueen suomenkieliset paikannimet ovat usein mukaelmia tai käännöksiä saamelaiskielistä. Pielpajärven erämaakirkko sijaitsee Ison Pielpajärven rannalla Inarin kirkonkylän itäpuolella. Suomenkielinen Pielpajärvi on mukaelma inarinsaamenkielisestä nimestä Piälppääjärvi. Nimen alkuosa piälppää merkitsee pientä teräväkärkistä puunuolta ja loppuosa järvi järveä. Alueella on myös muita Pielpa-alkuisia nimiä: Pieni Pielpajärvi (Uccâ Piälppääjärvi), Pielpavuono (Piälppäävuonâ) ja Pielpaniemi (Piälppäänjargâ).

Nimi Kalkuvaara on mukaelma inarinsaamenkielisestä nimestä Kálguvääri. Alkuosa perustuu vaimoa ja eukkoa merkitsevään sanaan. Sarviniemi on käännös inarinsaamenkielisestä nimestä Čuárvinjargâ.

Finska ortnamn i de samiska områdena är ofta anpassningar eller översättningar av de samiska namnen. Vildmarkskyrkan i Pielpajärvi ligger vid sjön Iso Pielpajärvis strand öster om Enare kyrkby. Det finska namnet Pielpajärvi är en anpassning av det enaresamiska namnet Piälppääjärvi. Ordet piälppää avser en liten spetsig träpil medan järvi är det enaresamiska ordet för sjö (fi. järvi). I området finns också andra namn med samma förled: Pieni Pielpajärvi, Pielpavuono och Pielpaniemi.

Namnet Kalkuvaara är en anpassning från enaresamiskans Kálguvääri. Förleden kálgu går tillbaka på ett ord som betecknar fru och kärring, vääri är en skogsklädd höjd. Sarviniemi är en översättning av det enaresamiska namnet Čuárvinjargâ (čuárvi betyder horn och njargâ betyder udde).

